



MELKITE CATHOLIC EPARCHY OF AUSTRALIA AND NEW ZEALAND

St. Clement Church—South Brisbane
Priest Mob : 0488 657 975 Fax: 07 3844 3678

No 489 العدد 489
05 September 2010

Melkite Link



Fifteenth Sunday after Pentecost
Commemoration of the Holy Prophet, Priest and Martyr, Zachary,
the Father of the Forerunner, John the Baptist

الأحد الخامس عشر بعد العنصرة
تذكار القديس النبي زكريا أبي السابق الكريم

A Word from the Bishop... **The Laity in the Church**

(Part 3)

At the reception of the Sacraments of Initiation – Baptism, Chrismation and Holy Eucharist – the laity partake of a singular gift. Thus, it can be said, that all the believers, including priests and monastics, belong to the **Λαος του Θεου**, the People of God, the Laity. We say this because all have been chosen by God to be his apostles to the world.

In the Holy Mystery of Chrismation (Confirmation), received immediately after Baptism, the lay people are made consecrated and responsible Christians in the Church of God, children of the light and heirs of the Kingdom. Thus, the baptized are granted the right to cooperate in the work of the Church – the planning, decision-making and activities of the various groups over which the Church exercises authority.

The lay people are the strength and the hope of the Church because they are apostles who live in the midst of the world, and, who have a role in the growth of secular life according to the will of God. In considering this, the Second Vatican Council says, "They live in the world, that is, in each and in all of the secular professions and occupations. They live in the ordinary circumstances of family and social life, from which the very web of their existence is woven." (Dogmatic Constitution on the Church, par 31)

كلمة الراعي

العلمانيون في الكنيسة

الحلقة الثالثة

عندما ينال العلماني أسرار التنشئة (المعمودية والتثبيت والمناولة المقدسة) يحصل على هبة خاصة، بهذا المفهوم يمكننا أن نسمي جميع المؤمنين والمؤمنات بما فيهم الكهنة وكل المكرسين علمانيون لأن الرب اختارهم ليكونوا رسله في العالم.

العلماني هو أيضا رجل مكرس لأن سر التثبيت الذي يناله بعد المعمودية يجعله مسيحيا مسؤولا ومكرسا في كنيسة الله ويصيره ابنا للنور ووراثا لملكوت الله. من هذا المنطلق يكسب الحق في أن يساهم في عمل الكنيسة في الفكر والقرار والتنفيذ ضمن الأطر الكنسية التي توافق عليها السلطة الكنسية.

العلماني هو قوة الكنيسة ورجاؤها لأنه رسول يعيش في وسط العالم ويساهم في تنمية الحياة الزمنية وفق ما يريد الله، والمجمع الفاتيكاني الثاني يوضح هذا المفهوم بقوله: "إنهم (أي المؤمنين العلمانيين) يعيشون في وسط العالم، أي أنهم مرتبطون بمختلف موجبات العالم وأعماله كلها، وبالأحوال المألوفة في الحياة العائلية والمجتمعية التي كأن وجودهم قد نُسج منها" (دستور عقائدي في الكنيسة، رقم 31)

Troparion at the end of the Doxology: When You rose from the tomb and broke the fetters of Hades, You abolished the sentence of death, O Lord, and thus delivered all men from the snares of the enemy. Appearing to the Apostles, You sent them out to preach, and through them, bestowed Your peace upon the world: O You who alone are full of mercy.

طروبارية آخر المجدلة: لَمَّا قَمْتَ مِنَ الْقَبْرِ وَقَطَعْتَ قَيْدَ الْجَحِيمِ، نَقَضْتَ حُكْمَ الْمَوْتِ، يَا رَبِّ، مُنْقِذًا الْجَمِيعَ مِنْ فِخَاخِ الْعَدُوِّ. وَلَمَّا أَظْهَرْتَ ذَاتَكَ لِرُسُلِكَ أَرْسَلْتَهُمْ لِلْكِرَازَةِ. وَبِهِمْ مَنَحْتَ الْمَسْكُونَةَ سَلاَمَكَ، يَا جَزِيلَ الرَّحْمَةِ وَحْدَكَ.

Antiphon Prayer: O God, Lord of Sabaoth, in Your great love for us You sent Your Only-Begotten Son for salvation of our human race, do not let our hearts be inclined to evil words and thoughts, but fill our hearts with longing for You. Guide us by Your light, so that we may walk in the way of Your commands and attain eternal life, for You are a good and love mankind, and to You we render glory, Father, Son and Holy Spirit, now and always and forever and ever. Amen.

صلاة الأنديفون: أيها الإله، رب القوات، يا من أحبنا حباً شديداً وأرسل ابنه الوحيد لخلاص جنسنا، لا تَمِلْ قلوبنا إلى الأقوال والأفكار السيئة، بل اجرح نفوسنا بالحنين إليك، واهدنا بالنور الذي من قبلك، حتى إذا سلكننا في سبيل وصاياك نبلغ إلى الحياة الأبدية، لأنك إله صالح ومحب للبشر، وإليك نرفع المجد، أيها الآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين.

The Antiphon
Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us.
1.Shout joyfully to the Lord, all the earth, sing praise to his Name.
2.Say to God: How awesome are your deeds! So Great is your power that your enemies cringe before You.
3.Let all the earth worship you and sing praises to you; let it sing praises to Your Name, O Most High!
Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and always and forever and ever. Amen.

الأنديفون
اللازمة: بشفاعة والدة الإله، يا مخلص، خلّصنا.
1- هَلِّلُوا لِلرَّبِّ يَا جَمِيعَ الْأَرْضِ، اجْعَلُوا تَسْبِيحاً مَجِيداً.
2- قُولُوا لِلرَّبِّ مَا أَرْهَبُ أَعْمَالِكُ. إِنَّهُ لِعَظْمَةُ قُدْرَتِكَ يَتَمَلَّقُكَ أَعْدَاؤُكَ.
3- لَتَسْجُدْ لَكَ جَمِيعُ قِبَائِلِ الْأَرْضِ وَلَتُسَبِّحْ بِاسْمِكَ أَيُّهَا الْعَلِيِّ.
المجد للآب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين.

The Entrance Hymn: Come let us worship and bow down before Christ. O Son of God, who are risen from the dead, save us who sing to You: Alleluia.

ترنيمه الدخول: هَلِّمُوا نَسْجُد وَنَرُكِعَ لِلْمَسِيحِ، خَلِّصْنَا يَا ابْنِ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنَ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ. نحن المرنمين لك: هَلْلُويَا.

Troparion of the Resurrection (6th tone): The angelic Powers appeared at your tomb, and the guards became as dead men, and Mary stood by the Sepulcher seeking your spotless Body. You despoiled Hades and yet were not tempted by it; You met the Virgin, O Bestower of life. O Lord who rose from the dead, glory to You.

طروبارية القيامة (على اللحن السادس): إِنَّ الْقَوَاتِ الْمَلَائِكِيَّةَ ظَهَرَتْ عَلَى قَبْرِكَ، وَالْحَرَّاسُ صَارُوا كَالْأَمْوَاتِ. وَمَرِيَمُ وَقَفَتْ عِنْدَ الْقَبْرِ طَالِبَةً جَسَدَكَ الطَّاهِرَ. فَسَلَبْتَ الْجَحِيمَ وَلَمْ تَتَلَكْ بِأَذَى، وَلَا قِيَتِ الْبَتُولُ وَاهِبَا الْحَيَاةَ. فَيَا مَنْ قَامَ مِنَ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، يَا رَبَّ الْمَجْدِ لَكَ.

Troparion of Zachary (4th Tone): Arrayed as a priest, O wise Zachary, you offered a worthy holocaust in proper priestly manner according to God's law. You became a shining light and a seer of the mysteries, bearing within you clearly the markings of grace, O perfectly wise one! You were killed by the sword in God's temple. O prophet of God, together with the Forerunner, beseech Him that He may save our souls.

طروبارية النبي زكريا (على اللحن الرابع): لَمَّا تَوَشَّحْتَ بِخُلَّةِ الْكَهَنُوتِ، أَيُّهَا الْحَكِيمُ، قَرَّبْتَ بِحَسَبِ شَرِيعَةِ اللَّهِ، يَا زَكْرِيَّا، مُحْرَقَاتٍ مَرْضِيَّةً كَمَا يَلِيقُ بِالْكَهَنَةِ، وَصِرْتَ كَوْكَباً وَمُعَانِئاً لِلْأَسْرَارِ، حَامِلاً فِي ذَاتِكَ سِمَاتِ النِّعَمَةِ وَاضِحَةً، يَا كَامِلَ الْحِكْمَةِ، وَقَتَلْتَ بِالسَّيْفِ فِي هَيْكَلِ اللَّهِ. فَيَا نَبِيَّ الْمَسِيحِ، إِشْفَعْ مَعَ السَّابِقِ فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.

Troparion of the Patron of the Church

طروبارية شفيع الكنيسة

Kondakion of the Nativity of the Mother of God (4th Tone): Through your holy birth, O Immaculate One, Joachim and Anne were delivered from the shame of childlessness, and Adam and Eve from the corruption of death. Your people redeemed from the debt of their sins celebrate your birth, crying out to you: the barren one gives birth to the Mother of God, the Sustainer of our life.

قنداق الختام للسيدة (على اللحن الرابع): إِنَّ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ مِنْ عَارِ الْعُقْرِ أُطْلِقَا، وَأَدَمَ وَحَوَاءَ مِنْ فَسَادِ الْمَوْتِ أُعْتِقَا، بِمَوْلِدِكَ الْمُقَدَّسِ أَيُّنُّهَا الطَّاهِرَةِ. فَلَهُ يُعَيِّدُ شَعْبَكَ أَيْضاً، وَقَدْ أَنْقَذَ مِنْ تَبَعَةِ الزَّلَّاتِ، صَارِخاً إِلَيْكَ: الْعَاقِرُ نَلِّدُ وَالِدَةُ الْإِلَهِ مُغَذِّيةٌ حَيَاتِنَا.

Prokimenon (Ps 27: 9, 1) Tone 6

O Lord, save your people, and bless your heritage.

Stichon: To you, O Lord, I call; my rock, do not refuse to hear me.

A Reading from the Second Epistle of St. Paul to the Corinthians (4:6-15)

Brethren, for it is the God who said, "Let light shine out of darkness," who has shone in our hearts to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ. But we have this treasure in clay jars, so that it may be made clear that this extraordinary power belongs to God and does not come from us. We are afflicted in every way, but not crushed; perplexed, but not driven to despair; persecuted, but not forsaken; struck down, but not destroyed; always carrying in the body the death of Jesus, so that the life of Jesus may also be made visible in our bodies. For while we live, we are always being given up to death for Jesus' sake, so that the life of Jesus may be made visible in our mortal flesh. So death is at work in us, but life in you. But just as we have the same spirit of faith that is in accordance with scripture-"I believed, and so I spoke"- we also believe, and so we speak, because we know that the one who raised the Lord Jesus will raise us also with Jesus, and will bring us with you into his presence. Yes, everything is for your sake, so that grace, as it extends to more and more people, may increase thanksgiving, to the glory of God.

Alleluia (Ps 90: 1, 2) Tone 6

You who live in the shelter of the Most High, who abide in the shadow of the Almighty.

Stichon: Will say to the Lord, "My refuge and my fortress; my God, in whom I trust."

The Holy Gospel according to St. Matthew the Evangelist (22:35-46)

At that time, a lawyer asked Jesus a question to test him. "Teacher, which commandment in the law is the greatest?" He said to him, "'You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind.' This is the greatest and first commandment. And the second is like it: 'You shall love your neighbour as yourself.' On these two commandments hang all the Law and the prophets." Now while the Pharisees were gathered together, Jesus asked them this question: "What do you think of the Messiah? Whose son is he?" They said to him, "The Son of David." He said to them, "How is it then that David, by the Spirit, calls him Lord, saying, 'The Lord said to my Lord, 'Sit at my right hand, until I put your enemies under your feet' If David thus calls him Lord, how can he be his son?" No one was able to give him an answer, nor from that day did anyone dare to ask him any more questions.

مقدمة الرسالة (مز 27: 9 و 1) على اللحن السادس

اللازمة: خلّص يا ربّ شعبك وبارك ميراثك

الآية: إليك يا ربّ أصرخ. إلهي لا تتصامم عني

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الثانية

إلى أهل كورنثوس (4: 6-15)

يا إخوة، إن الله الذي أمر أن يُشرق من الظلمة نور، هو الذي أشرق في قلوبنا، لإنارة معرفة مجد الله في وجه يسوع المسيح. ولنا هذا الكنز في أنية خزفية. ليكون فضل القوة لله لا منا. وفي كل شيء نحن متضايقون، لكننا غير منحصرين، ومتحيرون لكننا غير يائسين، ومضطهدون لكننا غير مخذولين، ومطروحون لكننا غير هالكين، حاملون في الجسد كل حين إماتة يسوع، لتظهر حياة يسوع أيضاً في جسدنا. لأننا نحن الأحياء، نُسلّم دائماً إلى الموت من أجل يسوع، لتظهر حياة يسوع أيضاً في جسدنا المائت. فالموت إذن يُجرى فينا والحياة فيكم. فإذ فينا روح الإيمان الواحد، على حسب ما كتب، إني آمنتم ولذلك تكلمت، نحن أيضاً نؤمن ولذلك نتكلم، عالمين أن الذي أقام الرب يسوع، سيقيمنا نحن أيضاً بيسوع ويجعلنا معكم. لأن كل الأشياء هي من أجلكم، حتى إذا تكاثرت النعمة بشكر الأكثرين تفيض لمجد الله.

مزمور هلوليا (مز 90: 1 و 2) على اللحن السادس

الآية 1: الساكن في كنف العلي يقيم في حمى إله السماء

الآية 2: يقول للرب: أنت ناصري وملجائي. إلهي الذي عليه أتوكل

فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير

الوصية العظمى (22/35-46)

في ذلك الزمان، دنا إلى يسوع واحد من علماء الناموس مجرباً له وقائلاً: يا معلّم، ما أعظم الوصايا في الناموس؟ فقال له يسوع: أحبب الرب إلهك بكل قلبك، وكل نفسك، وكل ذهنك. هذه هي الوصية الأولى والعظمى. والثانية تشبهها، أحبب قريبك كنفسك. بهاتين الوصيتين يتعلق الناموس كله والأنبياء. وفيما الفريسيون مجتمعون سألهم يسوع قائلاً: ماذا تظنون في المسيح، ابن من هو؟ قالوا له: ابن داود. قال: كيف يدعوه داود بالروح ربّه قائلاً: قال الرب لربي، إجلس عن يميني حتى أجعل أعدائك موطئاً لقدميك؟ فإن كان داود يدعوه ربّاً، فكيف يكون هو ابنه. فلم يستطع أحد أن يجيبه بكلمة. ومن ذلك اليوم، لم يعد يجسر أحد أن يلقي عليه سؤالاً.

Prayers of the Faithful

طلبات تُقال من قِبل المؤمنين

1. Lord Jesus Christ, keep us always constant in the commandment of love that we might bring that same love to the world. *We pray to you, Lord, hear us and have mercy.*

1. أيها الرب يسوع المسيح، إحتفظنا دائماً ثابتين في وصية المحبة لكي نستطيع أن نحمل ذات الحب للعالم. إليك نطلب، يا رب، فاستجب وارحم.

2. Lord Jesus Christ, bring many of your Faithful, with their particular skills and talents, to the service of the Church, the People who bear your Name. *We pray to you, Lord, hear us and have mercy.*

2. أيها الرب يسوع المسيح، إجتذب العديد من المؤمنين مع كل مهاراتهم ومواهبهم لخدمة الكنيسة، الشعب الذي يحمل اسمك. إليك نطلب، يا رب، فاستجب وارحم.

3. Lord Jesus Christ, in times of darkness, when even we are tempted to despair, let your light shine brightly in our hearts. *We pray to you, Lord, hear us and have mercy.*

3. أيها الرب يسوع المسيح، في أوقات الظلمة، حين نكون مُجربين باليأس، فليشرق نورك الساطع في قلوبنا. إليك نطلب، يا رب، فاستجب وارحم.

Hymn to the Theotokos (8th tone): It is truly right...

ترنيمه العذراء: "إنه واجب حقاً..."

Kinonikon: Praise the Lord from the heavens. Alleluia.

الكينونيكون: سبّحوا الرب من السموات. هلوليا.

Post-communion hymn: We have seen the true light...

بعد المناولة: "لقد نظرنا..."

Announcements

Annual Retreat and Ordination to the Subdiaconate

الرياضة السنوية والرسامة الشماسية

From Monday, 13, to Friday, 17 September, the Priests of the eparchy will gather for their annual retreat. During the Holy Liturgy, 6:30 pm, Friday, 17 September, Sami Gennaoui, will receive the blessing for the ministry of subdiaconate.

يجتمع كهنة الأبرشية، ككل سنة، في رياضة روحية موعدها هذه السنة ما بين 13 و 17 أيلول/سبتمبر 2010. وفي تمام الساعة السادسة والنصف من مساء يوم الجمعة الواقع فيه 2010/09/17، يتقدم السيد سامي جناوي، أثناء الإحتفال بالذبيحة الإلهية المقدسة، ليقبل درجة الشماس المساعد.

ميلاد سيدتنا مريم العذراء

تحتفل الكنيسة الكاثوليكية في الثامن من أيلول بتذكّار ميلاد سيدتنا مريم العذراء الكلية القداسة. لقد استجاب الله صلاة والديها الطاعنين في السن، يواكيم وحنة العاقر، ورزقهما هذه الابنة العجيبة المختارة منذ الأزل لتكون أمّاً للكلمة المتجسد. وتعلم الكنيسة أنّ مريم حبل بها منزّهة عن وصمة الخطيئة الأصلية، فخرجت من يد الله تحفة الكون، لا عيب فيها، كما ناداها من وراء الأجيال نشيد الأناشيد: "كلّك جميلة، يا خليلتي، ولا عيب فيك". بميلاد مريم العذراء شمل الفرح والبهجة السماوات والأرض؛ فهي نجمة الصبح، طلعت عند بزوغ فجر النعمة، تبشر بإشراق شمس العدل ونور العالم. وما أكثر ما قاض به القديسون من المدايح والأوصاف في هذا العيد الذي هو أسعد الأعياد. قال القديس أندراوس الأورشليمي أسقف كريت في ميلادها: "إنه عيد الابتداء، إذ به ابتدأ اتحاد الكلمة بالجسد. ثم العيد البتولي الذي أولى الجميع ثقة وسروراً". والقديس يوحنا الدمشقي يهتف: "هلموا جميعكم أيها الشعوب من كل جنس، وكل لسان، وكل عمر، وكل رتبة، نحتفل بميلاد بهجة العالم بأسره. عيد ميلاد العذراء هذا قد انتشر في الكنيسة شرقاً وغرباً منذ القرن السابع. وقد عززه البابا زخيا السابع والبابا غريغوريوس الحادي عشر وأوربانوس السادس في أواخر القرن الرابع عشر

دعوة عامة

مجلس رعية القديس كليمينضس في بريزين يدعو جميع أبناء الرعية لاجتماع عام يعقد في تمام الساعة 6.30 بعد قداس يوم السبت الواقع في 11/09/2010 للبحث في مشروع البناء الجديد قرب الكنيسة واتخاذ القرار الجماعي المناسب لخير كنيستنا .

وفي الساعة 7.30 (أي بعد الاجتماع) يقام عشاء عيد الأب في باحة الكنيسة BBQ Father's day . (الدعوة لجميع أبناء الرعية)